

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.1

5. 効能又は効果に関連する注意

〈治療〉

5.1 A 型又は B 型インフルエンザウイルス感染症と診断された患者のみが対象となるが、抗ウイルス薬の投与が A 型又は B 型インフルエンザウイルス感染症の全ての患者に対しては**必須ではないことを踏まえ**、患者の状態を十分観察した上で、本剤の使用の必要性を**慎重に検討すること**。特に、**幼児**及び高齢者に比べて、その他の年代ではインフルエンザによる**死亡率**が低いことを考慮すること。[1.1 参照]

〈予防〉

5.2 原則として、インフルエンザウイルス感染症を発症している患者の同居家族又は共同生活者である下記の者を対象とする。[1.1、7.4 参照]

- ・高齢者(65 歳以上)
- ・慢性呼吸器疾患又は慢性心疾患患者
- ・代謝性疾患患者(糖尿病等)
- ・腎機能障害患者

〈効能共通〉

5.3 本剤は A 型又は B 型インフルエンザウイルス感染症以外の感染症には効果がない。[1.1 参照]

5.4 本剤は**細菌感染症**には効果がない。[1.1、8.4 参照]

●DeepL による英訳(赤字はエラーまたはイマイチの部分)

Precautions related to indications and effects

Treatment

5.1 Although only patients diagnosed with influenza A or B virus infection are eligible for this drug, the necessity of its use should be carefully considered after careful observation of the patient's condition, taking into account that administration of antiviral drugs is not mandatory for all patients with influenza A or B virus infection. In particular, consider that the mortality rate due to influenza is lower in other age groups than in infants and the elderly. [See 1.1.]

Prevention

5.2 As a general rule, the following persons who are family members or co-residents of patients with influenza virus infection should be targeted. [5.2 In principle, the following persons who live with or share the same household with a patient who has influenza virus infection should be covered.]

Elderly people (65 years old or older)

Patients with chronic respiratory disease or chronic heart disease

Patients with metabolic diseases (e.g. diabetes mellitus)

Patients with renal dysfunction

Patients with renal dysfunction

5.3 This product is not effective for infections other than influenza A and B virus infections. [5.3 This

product is not effective against infections other than influenza A and B virus infections.]

5.4 This product is not effective against bacterial infections. [5.4 This product is not effective against bacterial infections.]

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

効能又は効果に関連する注意→ 効能・効果に関連する注意 (1 対訳)	
The following statements were included in the PRECAUTIONS CONCERNING INDICATION section of the proposed package insert.	申請添付文書の「 効能・効果に関連する注意 」の項に、以下の記述が設定された。

と診断された (79 対訳)	
A 40-year-old man admitted with a 3-week history of stomachache and without any cardiac symptoms and diagnosed as pseudoaneurysm of the left ventricle is reported.	3 週間続く胃痛のために入院したが、心臓の症状はなく、左心室の偽動脈瘤 と診断された 40 歳男性について報告する。

が対象となる→ が適応となる (9 対訳)	
Drug A is indicated for patients at high risk for perioperative transfusions with significant, anticipated blood loss.	薬剤 A が適応となる のは、著しい失血が予想され、術中に輸血が必要になるハイリスク患者である。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
A 型又は B 型インフルエンザウイルス感染症と診断された患者のみが対象となる	本剤の適応は A 型又は B 型インフルエンザウイルス感染症と診断された患者のみである。
only patients diagnosed with influenza A or B virus infection are eligible for this drug	This drug is indicated only for patients diagnosed with influenza A or B virus infection.

必須ではない (3 対訳)	
In the case of childhood-onset nephrotic syndrome, histological diagnosis is not essential because a great majority of patients with idiopathic nephrotic syndrome have a diagnosis of minimal change nephrotic syndrome (MCNS).	小児期発症のネフローゼ症候群では、特発性ネフローゼ症候群の患者の大多数が微小変化型ネフローゼ症候群 (MCNS) と診断されるため、組織学的診断は必須ではない。

必須ではない → 必須 (65 対訳)	
PD-1/PD-1 ligand pathway is essential for fetomaternal immune tolerance.	PD-1・PD-1 リガンド経路は胎児母体間の免疫寛容にとって 必須 である。

を踏まえ (123 対訳)

The QbD technique was applied to development of the drug substance and drug product, and the quality control strategy was constructed based on the following investigation: ...

原薬及び製剤の開発には QbD の手法が応用され、以下の検討を踏まえて、品質管理戦略が構築された。

慎重に検討する (3 対訳)

Whether compression stockings should be used in patients with arterial blood flow disorders should be carefully considered beforehand.

患者が動脈血行障害を有する場合は、弾性ストッキング着用の可否について、慎重に検討すること。

慎重に検討する→慎重 検討 (14 対訳)

Drug A should not be used during pregnancy unless this is prescribed by the doctor after careful consideration.

薬剤 A は、慎重な検討後に医師によって処方された場合を除いて、妊娠中に使用してはならない。

幼児 (92 対訳)

A cohort study was conducted involving 7000 infants born by uncomplicated vaginal delivery at a large hospital.

大病院で経膈分娩によって問題なく生まれた 7000 人の乳幼児を対象にコホート試験を行った。

死亡率 (155 対訳)

A post hoc metaanalysis has not demonstrated a statistically significant increase in mortality associated with the use of Drug A.

事後メタアナリシスでは、薬剤 A の投与に伴う統計学的に有意な死亡率の上昇は示されていない。

原則として (55 対訳)

As a general rule, ultrapure or reagent grade chemicals should be employed.

原則として、超高純度あるいは試薬等級の化学物質を用いる。

In principle, a generic drug must contain the same amount of the same active ingredient and have the same indications, the same dosage and administration, and the same route of administration as those of the original brand-name drug.

原則として、ジェネリック医薬品は、先発品と同じ有効成分を同じ量含み、先発品と同じ効能・効果、同じ用法・用量、同じ投与経路でなければならない。

Pre-edit 前の DeepL による英訳

Pre-edit 後の DeepL による英訳

原則として、インフルエンザウイルス感染症を発症している患者の同居家族又は共同生活者である下記の者を対象とする。	原則として、 本剤の適応は、インフルエンザウイルス感染症の患者の同居家族又は共同生活者で、以下の条件に該当する者とする。
As a general rule, the following persons who are family members or co-residents of patients with influenza virus infection should be targeted.	In principle, this drug is indicated for family members or co-residents of patients with influenza virus infection who meet the following conditions.

細菌感染症 (8 対訳)	
Drug A is a tetracycline prescription antibiotic indicated for the treatment of a variety of bacterial infections.	薬剤 A はテトラサイクリン系抗生物質の処方箋医薬品で、様々な 細菌感染症 の治療が効能・効果である。

細菌感染症 → 細菌感染 (8 対訳)	
Bacterial infections of the upper respiratory tract tend to spread down the respiratory tract where they may produce an acute purulent tracheobronchitis and bronchiolitis.	上気道の 細菌感染 は気道を下方に向かって広がる傾向があり、気道に急性化膿性の気管気管支炎や細気管支炎を引き起こすことがある。